

silovit, il gusne.  
Potom ćeš ispod vala od pepela  
izroniti kao nikad potamnela,  
dalekim zbivanjima okrenuvši lik  
napregnut i nalik  
streljarki Dijani.

Izdižu se dvadeset jeseni,  
ovijaju te minula proleća;  
evo za te ječe slutnje  
u jelisejskim prostorima.  
Napukao krčag  
ne uzvraća ti jek  
udaraca!  
Molim se da meiskaziv  
bude ti koncert  
praporaca.  
Ne strepiš od meizvesnog sutra.  
Dražesna se protežeš  
po hridi svetlucavoj od soli  
i tamne od sunca udovi ti goli.  
Podsećaš na guštera  
što se na steni ne pomera;  
tebe vreba mladost,  
a nju dečja zamka u travi zapeta.  
Voda je snaga što te kali,  
u njoj se preporučaš i dolaziš sebi:  
mišlimo o tebi kao o algi, o oblutku,  
kao o morskome stvorenju  
koje so ne magniza,  
nego čistije vraća obalskom stenju.

Zaista beše u pravu. Ne pomućujmo  
crnim slutima nasmejanu sadašnjost!  
Tvoja radost već seže i u buduće dane,  
a sleganje ramena  
razvaljuje brane  
mračne ti sutrašnjice.  
Ustaješ i prilaziš uskom  
mostiću, iznad hućnog ponora:  
tvoj se obris urezuje  
u bisernu pozadinu.

Oklevaš na rubu drhtave daske,  
potom se smeješ i, kao da te vetar otkinu,  
sunovraćuješ se u naručje  
svog božanskog prijatelja  
što se nad tobom sklapa.

Gledamo te mi,  
od soja onih što borave na kopnu.

#### RIME

Rime su dosadnije od gospođa  
iz San Vinčenca: lupaju na vrata  
i nasrtljive su. Odbiti ih nije moguće  
i samo dok su napolju snošljive su.  
Pesnik doličan udaljuje ih  
(rime), skriva ih, podvaljuje, pokušava  
da proknijumčari. Ali važni pobožnici izgaraju  
od revnosti pa pre ili kasnije (rime i starkelje)  
zakucaju opet i vazda su iste.

(1970)

#### SMRT NE POSTOJI

Bje kazano da se ne može živeti bez ljuštore  
neke mitologije.  
Ne bi bilo veliko zlo što je to tako oduvek,  
ali poslednja je najgora.

Drevna božanstva bejahu tešiteljska,  
mada neprijateljska.  
A ova nova nam podmeću neku podlu  
blagonaklonost, no o sudbi nam ne znaju ništa.

Ne samo što su u tmimi živih stvorova,  
nego ostaju u svojoj sopstvenoj pomrčini.  
Ipak imaju prijateljski izraz lica iako ubijaju  
i tamo gde ikad rođenja beše — smrt ne postoji.

(23. novembra 1972)

*Preveo sa italijanskog  
Milan Komnenić*

*gijvik*

# U svetlosti

#### UKLJUČENI (Odlomci)

\*

Nema šta drugo da se čini  
Sada

Do da se izmisli krivulja  
Ravnice na suncu.

Krivulje  
Neba, šumarka,

Ka mestu gde će te krivulje  
Da susretnu tvoju

Uskoro.

\*

Dopusti svojoj ruci

Da ne oseti želju  
Da pomiluje prostor

I svu onu plavet  
Koja ga zastire.

Ona piše.

\*

Kada je neko kobac

Prostor  
Nije muka.

\*

Prostor  
Kao mogući dah.

\*

Sačekaj krik  
Što će iz prostora  
Izvući ga lasta.

\*

Kome,  
Čemu se nuditi?

On zna  
Da to znati

Bilo bi suviše pojednostaviti  
Ono što mora da se desi.

Ono što zahteva prostor.

On se nudi.

Dakle,  
On piše.

\*

Najgore,  
To je što mora

Videti sebe kako ide  
Ka nevidljivom oltaru

## U SVETLOSTI

4

Ima među travom  
Kretniji što sanjaju  
Da pođu ka tebi.

To je najbolje što su našle  
Kao putanju k svetlosti.

6

Trenutak je svetlost  
Dotakla svoje nastajanje.

11

Gde god ti se pogled spusti  
I čim se zagledaš

Nešto je najednom otišlo  
Što si znao da te čeka,

Što ti tražiš  
U svetlosti.

12

Ono što ponekad vidiš  
Kako pokušava da ustane,  
Da se uputi ka tebi,

Jeste kao zadržano  
Pomoću osa svetlosti.

13

Ovom telu koje traži,

Ne nudi svetlost  
Koju ne može upiti.

Ili ih prisili  
Da se traže.

Gde se ponuditi,  
I videti se dok piše

Što on čini  
A što ne zna,

Još ne,  
Da će učiniti.

\*

Pisati  
To je pronaći

Mesto gde se sva mesta  
Koja dotiču tvoje poglede  
Radi tebe okupljaju.

Tamo, na oltaru što ga ona oblikuju  
Igra se igra sa —

Sa rečima prinesenim  
Tobom sačinjenih,

Sa onim što kroz njih prolazi  
Ili ih nastanjava.

\*

Da, beležim, čkalju,  
Video sam te.

Moram da se setim  
Časa, puta,  
Neba, šume,  
Središta koje si bio.

Ništa drugo nije bilo  
Da se čini.

## BAKTERIJA

1

Voda  
Na svaki način.

Neka je to pre  
Ili posle smrti

Bakterije.

2

Ista voda.  
Možda.

3

Ista  
Na zalazećem suncu

Možda.

4

Ista voda

Pre nego što je bilo  
Bakterija.

Možda.

5

Već je bila lokva  
Na ivici okeana.

Plima i oseka.  
Bakterije.

6

U ovoj vodi  
Po prvi put,

Smrt  
jedne bakterije.

7

Plima, oseka.  
Ista voda.

Isto  
Sunce što zalazi.

Isto?

8

Šta  
Se otvara? Šta  
Se zatvara?

Ako je to bio okean  
Što ga bakterija  
Bila našla mrtvog  
Na suncu koje izlazi?

## PESNIK SA HRIDI

Bretanja se kao hrid ispružila u vode Atlantika. Prkosi talasima koji je miluju, koji na nju jurišaju i razbijaju se o stene njenog kamena. Kupa se u suncu koje pokušava da je sprži. Miriše na so odlepršalu sa belih kresta valova i ribu koju su ribari oteli moru. Bretanja je naizgled jednostavna, a u stvari veoma komplikovana — a iznad svega neodoljivo lepa.

Ta Bretanja je poklonila svetlu, ili joj ga je svet oteo, pesnika Ežena Gijvika.<sup>1</sup>

Kad je pošao u Pariz da živi za poeziju, a ne od poezije, Ežen Gijvik je iz Bretanje poneo sa sobom tu prividnu jednostavnost — toliko slučnu hlebu, soli, vinu, suncu. On je pesnik zbog unutrašnjeg nekog impulsa koji ga goni da iskazuje, vatreno i do kraja, istinu za koju živi i za koju se bori.

Lako je reći da je pesnički talenat dar prirode retkim izabranicima. Pesnički talenat je teško breme, unutrašnje prokletstvo koje razara dušu i sagoreva misli. Čudna je vatra upaljena u pesniku, ona gori dok ne sagori pesnika u čoveku. Pesnik se rađa, ali ne umire. On sagoreva na vatri na kojoj se kale reči poezije — opojnije od vina i bolnije od bola, snažnije od snage i misaonije od misli... Reči prejake (pokojni Branko Miljković pred svoj nesrećni kraj zapisa »Ubi me prejaka reč«) za čoveka, reči normalne za pesnika (zato Branka Miljkovića nema kao čoveka, dostigao je bogove — učinio je ono što su bogovi za sebe zadržali, sam je odlučio o svom životu... ali kao pesnik živi i dalje i sagoreva u sopstvenoj iskazanoj poetskoj reči).

Sa ovogodišnjim dobitnikom »Zlatnog venca« u Strugi, Eženom Gijvikom, smo se već sretali. Sretali smo se i sa njegovim stihovima. Dolazio je da vidi ostvareno društveno uređenje o kojem je često razmišljao, za koje se od svojih prvih objavljenih stihova borio. Sretali smo ga, ali poznavstvo sa pesnikom nikad nije definitivno. Pesnik je svakog dana nov, dotiče nas i želi da pođe dalje, da nas povuče za sobom. On mora dalje, gonjen unutrašnjom vatrom. On ne može polako i sa kompromisima... on je u svemu pesnik.

Ežen Gijvik, jedan od vodećih francuskih pesnika levičara, rođen je 5. avgusta 1907. u Karnaku (Bretanja). U Pariz je došao 1935. godine i zaposlio se u Ministarstvu finansija. Godinama je radio kao stručnjak za finansije i ekonomiju i pisao poeziju. Prve stihove, posvećeni su nesrećnoj pogibiji španskih republikanaca, objavio je 1939. godine u časopisu COMMUNE (Komuna). Pripadao je grupi intelektualaca levičara, bio je blizak L. Aragonu i P. Elijaru. U Pokretu otpora je učestvovao od okupacije Francuske, a član KIP Francuske postao je 1942. godine.

Gijvik je prvu knjigu objavio 1942. godine (»Iz zemlje i vode«) i u njoj je opevana »tragična slika sveta, a u drugoj zbirci (»Lomovi«) objavljenoj 1947. peva o nužnosti borbe sa anomalijama spoljašnjeg sveta. U zbirci »Goniti« (objavljenoj 1949.) peva o »nadi značajnijoj od mora«. I tako iz zbirke u zbirku, iz pesme u pesmu, pesnik Gijvik peva i opeva dramu ljudskog postojanja u svetu koji se skamenio u nepravdi koju samo najjači i najistinitiji pokreti mogu da ruše i na tim ruševinama izgrade svet lepote i sreće za sve koji u sebi nose vatru boljtitka... kojima plamen poezije nije tuđ i koji imaju razumevanja za lepotu rađanja novog sveta istine.

<sup>1</sup> Pesnikovo ime na bretanskom narečju znači hrid.  
<sup>2</sup> Ne daje se potpuna bibliografija knjiga Ežena Gijvika.

Sa francuskog preveli:  
Gordana Stojković-Badnjarević  
Aleksandar Badnjarević

A. B.